

۲۰۰۰۰۷۵

قرس

ترامپ در کاخ سفید



نویسنده: باب وودوارد

مترجم: نیواک پری

www.ketab.ir

سرشناسه	وودوارد، باب، ۱۹۴۳ - م. Woodward, Bob
عنوان و نام پدیدآور	ترس: ترامپ در کاخ سفید / اثر باب وودوارد؛ ترجمه کیوان سپهری؛ ویرایش ادبی مهدی احمدی.
مشخصات نشر	تهران: نخل، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۴۱۰ ص.؛ ۱۴/۵×۵/۲۱ س.م.
شابک	۹۷۸۶۲۲۶۰۹۲۰۶۷
وضعیت فهرست نویسی	فیبیا
یادداشت	عنوان اصلی: Fear : Trump in the White House, 2018.
موضوع	ترامپ، دونالد، م. - ۱۹۴۶.
موضوع	Trump, Donald
موضوع	روسی جمهوری -- ایالات متحده
موضوع	Presidents -- United States
موضوع	روسی جمهوری -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه
موضوع	Presidents -- United States -- Biography
موضوع	ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- قرن ۲۱ م.
موضوع	United States -- Politics and government -- 21st century
موضوع	ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۱۷ م-
موضوع	United States -- Politics and government -- 2017-
شناسه افزوده	تری، کیوان، ۱۳۴۷-
رده بندی کنگره	ج ۱۳۹۷ ت ۴۱۳ و ۹/۱۲ E
رده بندی دیویی	۹۳۳۰۹۲۰۹۷۳:
شماره کتابشناسی ملی	(۲۰۳۱)



انتشارات بین‌المللی نخل

تهران، میدان بهارستان، خیابان صفی‌علیشاه، پلاک ۸ واحد ۶
تلفن مرکز پخش: ۰۲۱-۸۸۹۴۴۰۸۸ - ۰۹۱۲۱۹۵۴۸۸۲

ترس

ترامپ در کاخ سفید

تألیف: باب وودوارد

ترجمه: دکتر کیوان سپهری

ویرایش ادبی: دکتر مهدی احمدی

زیر نظر شورای برنامه‌ریزی و تامین منابع

چاپ و صحافی: چاپ و طرح نوین

اجرای جلد و صفحه‌آرایی: آیدین علی‌بیگی

نوبت چاپ: اول پاییز (۱۳۹۷)

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۹۲-۰۶-۷

شماره نشر: ۲۴۰

قیمت: ۴۵,۰۰۰ تومان

حق چاپ و نشر محفوظ می‌باشد.

فهرست مطالب

۱۱	بدمه
۱۷	فصل اول
۲۵	فصل دوم شش سال
۳۷	فصل سوم
۴۶	فصل چهارم
۵۸	فصل پنجم
۷۰	فصل ششم
۷۷	فصل هفتم
۸۵	فصل هشتم
۹۶	فصل نهم
۱۰۵	فصل دهم
۱۱۲	فصل یازدهم
۱۱۷	فصل دوازدهم
۱۲۶	فصل سیزدهم
۱۳۵	فصل چهاردهم
۱۴۲	فصل پانزدهم
۱۵۶	فصل شانزدهم
۱۶۱	فصل هفدهم
۱۷۲	فصل هجدهم

۱۸۴	فصل نوزدهم
۱۹۱	فصل بیستم
۱۹۷	فصل بیست و یکم
۲۰۸	فصل بیست و دوم
۲۲۱	فصل بیست و سوم
۲۳۰	فصل بیست و چهارم
۲۳۸	فصل بیست و پنجم
۲۴۴	فصل بیست و ششم
۲۵۲	فصل بیست و هفتم
۲۶۳	فصل بیست و هشتم
۲۷۵	فصل بیست و نهم
۲۸۳	فصل سی ام
۲۹۱	فصل سی و یکم
۳۰۰	فصل سی و دوم
۳۱۰	فصل سی و سوم
۳۲۱	فصل سی و چهارم
۳۳۱	فصل سی و پنجم
۳۴۰	فصل سی و ششم
۳۴۷	فصل سی و هفتم
۳۵۴	فصل سی و هشتم
۳۶۱	فصل سی و نهم
۳۷۰	فصل چهلم
۳۸۰	فصل چهل و یکم
۳۹۱	فصل چهل و دوم
۴۰۸	درباره نویسنده

مقدمه



در اوایل سپتامبر ۲۰۱۱، در هشتمین ماه از ریاست جمهوری ترامپ، گری کوئن رئیس سابق کمیسیون ساکس و از مشاوران اقتصادی ارشد رئیس جمهور در کاخ سفید به آرامی به نام میزبان رئیس جمهور در دفتر وی حرکت کرد.

در طول ۲۷ سال کار برای گامی ساکس، کوئن با موهای ریخته و ۶ فوت و ۳ اینچ قد از اعتماد به نفس زیادی برخوردار بود. وی میلیاردها دلار برای مشتریان این کمپانی و میلیون ها دلار برای خودش ساخته است. او این اختیار را به خودش داده که هر زمان که خواست وارد دفتر رئیس جمهور شود. رئیس جمهور نیز با این مسئله موافقت کرده بود.

روی میز، پیش نویس یک نامه از طرف رئیس جمهور به رئیس جمهور کره جنوبی قرار داشت که در آن رئیس جمهور موافقت نامتجاری بین آمریکا و کره موسوم به «کوروس» را مختومه اعلام می کرد.

کوئن از این موضوع بسیار ناراحت بود. ماه ها بود که ترامپ تهدید می کرد از این موافقت نامه خارج خواهد شد. این موافقت نامه پایه های توافق اقتصادی، اتحاد نظامی و از همه مهم تر عملیات فوق محرمانه نظامی و ظرفیت های اجرایی آنها را پوشش می داد.

بر اساس یک موافقت نامه که در سال های ۱۹۵۰ امضا شده بود، آمریکا ۲۸۰۰۰ نیروی نظامی در کره جنوبی مستقر می کرد و برنامه های فوق محرمانه سری و

نظامی آمریکا تحت پوشش این موافقت‌نامه صورت می‌گرفت. براساس داده‌های به‌دست آمده از این عملیات فوق محرمانه، موشک‌های قاره‌پیمای بالستیک کره شمالی هم‌اینک قادر به حمل کلاهک‌های هسته‌ای هستند و یک موشک تنها به ۳۸ دقیقه وقت نیاز دارد تا به لس‌آنجلس برسد.

این برنامه‌ها آمریکا را قادر می‌ساخت تا طرح‌های نظامی کره شمالی برای موشک‌های بالستیک قاره‌پیمای با دقت زیر نظر بگیرد و در صورت پرتاب، ظرف ۷ ثانیه تحسین کند. اگر این طرح‌های نظامی در آلاسکا اجرا می‌شدند برای تجسس به ۱۵ دقیقه زمان نیاز دارد که اختلاف زمان چشمگیری است.

تنها زمان هفت دقیقه برای تجسس و رهگیری موشک‌های احتمالی شلیک شده از طرف کره شمالی این اسلحه‌ها را به آمریکا می‌داد تا آن‌ها را سرنگون کند. احتمالاً این مهم‌ترین و محرمانه‌ترین عملیات در دولت آمریکا به شمار می‌آمد. حضور آمریکا در کره جنوبی از ارکان امنیت ملی حساب می‌آید.

کناره‌گیری از «کوروس» که اهمیت اقتصادی زیادی برای کره جنوبی دارد می‌تواند روابط دو کشور را به‌طور کامل به مخاطره بیندازد. کوئن باور نمی‌کرد رئیس‌جمهور ترامپ اطلاعات حیاتی را که برای امنیت ملی آمریکا بسیار مهم هستند به مخاطره بیندازد.

همه این‌ها از نگرانی ترامپ از هیجده میلیارد دلار که به جاری آمریکا با کره جنوبی سرچشمه می‌گرفت. همچنین حضور نظامی آمریکا در این کشور سه و نیم میلیارد دلار در سال هزینه در برداشت.

اگر چه هر روز گزارش‌هایی از بی‌نظمی و اغتشاش در کاخ سفید به بیرون درز می‌کرد افکار عمومی دقیقاً نمی‌دانست تا چه اندازه اوضاع به‌هم‌ریخته است. ترامپ ثبات نداشت و مرتباً تغییر عقیده می‌داد. او عصبانی می‌شد و به خاطر هر چیز کوچک یا بزرگی دلخور می‌شد. او درباره «کوروس» می‌گفت: «همین امروز از این توافق‌نامه خارج می‌شویم.»

اما حالا نامه‌ای به تاریخ پنجم سپتامبر ۲۰۱۷ وجود داشت که می‌توانست باعث بروز فاجعه در امنیت ملی شود و کوئن نگران بود ترامپ در صورت دیدن این نامه آن

را امضا کند.

کوئن پیش‌نویس نامه را از روی میز کار ترامپ برداشت و آن را در یک پوشه آبی‌رنگ که روی آن عبارت «بایگانی شود» نوشته شده بود، قرار داد. بعداً به یکی از همکارانش گفت: «من آن را از روی میز رئیس‌جمهور ربودم. نمی‌گذارم آن را ببینند. او هرگز این نامه را نخواهد دید. می‌خواهم از کشورم محافظت کنم.»

در همان آشفته‌گی و به‌هم‌ریختگی کاخ سفید و ذهن ترامپ، او هرگز متوجه نبود این نامه شد. معمولاً راب پورتر معاون رئیس‌دفتر ریاست جمهوری و مسئول امور اداری و نامه‌نگاری ترامپ چنین نامه‌ای را از طرف ترامپ خطاب به رئیس‌جمهور کره جنوبی آماده می‌کرد. ولی این بار به صورتی غیرعادی پیش‌نویس نامه از کانال دیگری به ترامپ رسید. معاینه دو ریاست جمهوری شغلی به‌ظاهر معمولی ولی در واقع حیاتی در کاخ سفید. ماه پورتر دربارهٔ اتخاذ تصمیم‌های مهم به ترامپ گزارش می‌داد. همچنین او ترامپ را دربارهٔ دستور اجرای عملیات نظامی و عملیات محرمانهٔ سیاراهنمایی می‌کرد.

پورتر ۴ ساله لاغر اندام با ۶ فوت و ۱ اینچ قد مردی مرتب و منظم، فارغ‌التحصیل دانشکده حقوق هاروارد با استفاده از بورس تحصیلی ره‌دس بود.

پورتر بعداً متوجه شد چند کپی از پیش‌نویس این نامه موجود بوده و کوئن کار را به گونه‌ای انجام داده تا هیچ‌کدام از آن‌ها به میراث‌داران سرخ‌پوست نرسد.

کوئن و پورتر برنامه‌ای را به اجرا درآوردند تا آنچه به نظر آن‌ها خطرناک‌ترین و مخرب‌ترین تصمیمات ترامپ بود هرگز به وقوع نپیوندد. این مذاکرات را رد مانند این‌که از نظر آن‌ها خطرناک بودند به‌طور کامل ناپدید شدند. وقتی نامه‌هایی با این مضمون روی میز ترامپ قرار می‌گرفت کوئن آن‌ها را از روی میز برمی‌داشت و ترامپ هم آن‌ها را فراموش می‌کرد. اگر نامه همچنان روی میز قرار داشت آن را امضا می‌کرد. کوئن یک بار به‌طور خصوصی اظهار داشت: «مسئله این نبود که چه کاری برای کشور انجام می‌دهیم. مهم این بود که مانع از آن شویم او به ضرر کشور کاری انجام بدهد.»

این اقدامات به منزله یک کودتای اجرایی در کاخ سفید و اخلال در اراده رئیس‌جمهور آمریکا و اختیارات قانونی او تلقی می‌شد. علاوه بر کنترل کامل نامه‌نگاری‌ها و امور اداری رئیس‌جمهور، پورتر به یکی از همکارانش گفت: «یک سوم فعالیت‌های من صرف این می‌شود که مانع از اجرایی شدن تصمیمات حقیقتاً خطرناکی که به ذهن ترامپ می‌رسد، شوم و او را مابعد کنم چنین تصمیماتی حقیقتاً درست نیستند.»

یک راه‌بردی دیگر ایجاد موانع قانونی برای اجرایی شدن تصمیم‌ها بود. پورتر که خود رکبالت می‌گوید: «ما با آهسته کردن روند اجرایی امور و یا توصیه برای بررسی قانونی دقیق‌تر آن‌ها باعث می‌شدیم تصمیمات اجرایی خطرناک عملی نشوند. این کارها باعث شده بود که روند اجرایی تصمیمات اتخاذ شده از سوی رئیس‌جمهور محدودتر و آهسته‌تر کند شود. به نظر می‌رسید به آرامی روی لبه صخره‌ای گام برمی‌داریم.»

پورتر به یکی از همکارانش گفت: «در چه ترامپ هرگز اشاره‌ای به نامه گمشده مورخ پنج سپتامبر نکرد ولی توافق نامه را ایجاد کرد. در آن نامه نکات و مراحل متعددی درباره توافق نامه ذکر شده بود.»

بعداً در جلسه‌ای که در دفتر رئیس‌جمهور در کاخ سفید برگزار شد این توافق نامه موضوع یک بحث داغ شد. ترامپ می‌گفت: «این نامه مهم نیست. من از این توافق نامه خسته شده‌ام و نمی‌خواهم دیگر در این موضوع بحث کنم. ما از «کوروس» خارج خواهیم شد.» بعد از این دیدار این نامه دیگر به دیکنه نرسید. جارد کوشنر، داماد ترامپ صحبت‌های ترامپ را جدی گرفت. جارد ۳۶ ساله از مشاوران ارشد کاخ سفید و بسیار جاه طلب است. او از سال ۲۰۰۹ با ایوانکا دختر ترامپ ازدواج کرده است.

چون او نزدیک‌تر از همه به ترامپ می‌نشست؛ از گفته‌های ترامپ یادداشت برمی‌داشت و به دقت آن‌ها را ثبت می‌کرد.

ترامپ به او دستور داد: «نامه را تمام کن و به من برسان تا آن را امضا کنم.» زمان، که به‌ترتیب، موضوع ناخبر شد جارد مشغول نگارش نامه طبق گفته‌های

رئیس جمهور بود.

او به جارد گفت: «اگر می‌خواهیم این کار را انجام دهیم نباید آن را پشت یک دستمال کاغذی انجام دهیم. باید طوری آن را به پایان برسانیم که اسباب شرمساری مان نشود.»



جارد یک کپی از پیش‌نویس نامه را ارائه داد که قابل قبول نبود. پورتر و کوئن کمی به متن نامه افزودند تا نشان دهند آنچه را رئیس جمهور می‌خواهد فراهم می‌کنند. ترامپ خواهان پاسخ فوری بود. آن‌ها دست خالی نیامدند. پیش‌نویس نامه بخشی از نقشه آن‌ها برای پیشبرد خواست خودشان بود. در یک جلسه رسمی، مخالفان پیمان «کوروس» دلایل مخالفت خود را عنوان کردند. تا به امروز آمریکا هرگز از یک پیمان تجارت آزاد کناره‌گیری نکرده بود. مسائل قانونی، سیاسی، خنثی‌سازی امنیتی ملی و اطلاعاتی هم مطرح بود. نامه هم آماده نشده بود. آن‌ها تلاش کردند موضع رئیس‌جمهور را با مطرح کردن واقعیات و به‌کارگیر منطق نرم کنند. ترامپ گفت: «خب اجازه بدهید روی نامه کار کنیم. می‌خواهم پیش‌نویس بعدی آن را ببینم.»

کوئن و پورتر پیش‌نویس جدیدی آماده نکردند؛ بنابراین نامه‌ای وجود نداشت که به رئیس‌جمهور نشان داده شود. این موضوع در سایه تصمیم‌گیری‌های رئیس‌جمهور به فراموشی سپرده شده بود. ترامپ مسئله‌های دیگری داشت. اما قضیه پیمان «کوروس» از یادها نرفت. کوئن با ژنرال بارش، جیمز متیس و وزیر دفاع صحبت کرد. احتمالاً او در کابینه ترامپ بیشترین نفوذ را داشت. ژنرال متیس از نظامیان قدیمی با چهل سال سابقه کار در ارتش با ۵ فوت و اینچ قد نگرش زیاد مطلوبی به دنیای امروز نداشت.

کوئن به متیس گفت: «این موضوع بسیار حساسی است و باید زمان بیشتری به آن اختصاص بدهیم.»

متیس زیاد به کاخ سفید نمی‌آمد و سعی می‌کرد به امور نظامی در وزارت خانه خودش بپردازد؛ اما وقتی از اهمیت موضوع باخبر شد به دفتر ترامپ در کاخ سفید رفت.

او به ترامپ گفت: «آقای رئیس جمهور! کیم جونگ اون یک تهدید جدی برای امنیت ملی ما به شمار می‌رود. ما به کره جنوبی به عنوان یک متحد نیاز داریم. اگر چه مسئله تجارت با این کشور ممکن است به این موضوع مرتبط نباشد ولی اهمیت فراوانی دارد.

منابع اطلاعاتی و نظامی آمریکا در کره جنوبی پایه توانایی‌های ما برای دفاع در برابر کره شمالی به شمار می‌روند.»

ترامپ این سؤال را مطرح کرد که چرا آمریکا هر سال یک میلیارد دلار برای دفاع ضد موشک‌های بالستیک کره شمالی در کره جنوبی هزینه می‌کند؟ اما، زبانه دفاع ضد موشکی راضی نبود و تهدید کرده بود آن را از کره جنوبی خارج کند و آن را به پورتلند در ایالت اورگن منتقل سازد.

متیس پاسخ داد: «ما این کارها را برای کره جنوبی انجام نمی‌دهیم. ما به کره جنوبی کمک می‌کنیم تا آن‌ها به کمک کنند.»

رئیس جمهور به طور موقت منع شد، به

در سال ۲۰۱۶ ترامپ که در آن زمان نامزد انتخابات ریاست جمهوری بود در مصاحبه با من و باب کاستا شغل ریاست جمهوری را این گونه تعریف کرد:

«مهم‌ترین مسئله امنیت ملی است. این اول، دوم و سوم به شمار می‌رود...

ارتش قوی نمی‌گذارد برای کشور ما اتفاقات بد روی دهد. من اعتقاد دارم که این همیشه اولویت اول ماست.»

واقعیت این بود که در سال ۲۰۱۷ آمریکا کلمات را به بازی گذاشت. بود و همراه با واکنش‌های هیجانی، یک رهبر غیرقابل پیش‌بینی داشت. اعضای کابینه وی تلاش می‌کردند مانع وقوع تصمیماتی از جانب وی شوند که از دید آن‌ها خطرناک بود. این یک فروپاشی روانی کامل قوه مجریه قوی‌ترین کشور دنیا به شمار می‌آمد.

آنچه در ادامه می‌آید روایت این داستان است.